

XXXIV FESTIVAL INTERNAZIONALE DI
MUSICA SACRA
CARITAS ET AMOR/2025 fede



**PORTLAND PHOENIX
CHAMBER CHOIR (USA)**

JUSTIN SMITH
direttore

In collaborazione con
Associazione Corale Seghizzi Gorizia
Circuito Seghizzi in Regione



VENERDÌ 11 LUGLIO 2025 ORE 20.45
DUOMO CONCATTEDRALE SAN MARCO PORDENONE

PROGRAMMA

CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1643)
Domine ne in furore

ORLANDO DI LASSO (1532-1594)
Prophetiae Sibyllarum
I. Carmina Chromatico
II. Sibylla Persica

RAPHAELLA ALEOTTI (1575-1620)
Ego flos campi

GIUSEPPE CORSI DA CELANO (1631-1691)
Heu nos miseros

PETER PHILLIPS (1561-1628)
Ecce vicit Leo

REENA ESMAIL (1983-)
The Unexpected Early Hour

REINHARDS DUBRA (1964-)
Stetit Angelus

OLIVIER MESSIAEN (1908-1992)
O Sacrum Convivium!

ANTON BRUCKNER (1824-1896)
Salvum fac populum tuum

CAROLYN QUICK (1994-)
O Fire

DAMJIAN MOCNICK (1967-)
Zarja

SHAWN KIRCHNER (1970-)
Hallelujah

IL PORTLAND PHOENIX CHAMBER CHOIR

è stato fondato nel 2019 da Justin Smith, Direttore delle Attività Corali presso la Queens University, come coro misto i cui componenti sono stati selezionati in base a rigorose audizioni per eseguire un vastissimo repertorio.

Si è esibito su invito alla conferenza statale della North Carolina American Choral Directors Association, ha cantato alla Carnegie Hall e ha collaborato con la Bach Akademie Charlotte al Charlotte Summer Bach Festival.

Ha ricevuto consensi a livello nazionale e internazionale, vincendo tra l'altro il Primo Premio al concorso per cori misti all'International Choral Kathaumixw nella Columbia Britannica, Canada, ed esibendosi come coro invitato alla conferenza nazionale della National Collegiate Choral Organization. Quest'estate, ha vinto il Primo Premio e un Premio Speciale della Giuria per la Migliore Esecuzione di un'Opera Contemporanea al Preveza International Choral Festival in Grecia. La prossima stagione lo vedrà collaborare con la North Carolina Baroque Orchestra in un programma che include il Magnificat di Bach e sarà impegnato nella sua terza tournée internazionale.

IL DOTT. JUSTIN SMITH è professore associato di musica e direttore delle attività corali presso la Queens University di Charlotte, dove dirige tre cori, dirige il programma musicale e tiene corsi di storia della musica, direzione d'orchestra e musica per film. Per sei anni è stato direttore delle attività corali e titolare della cattedra Joseph Naumes Endowed presso la Marylhurst University di Portland, Oregon. Nel 2020 ha fondato i Royal Voices of Charlotte. Nella

loro breve esistenza, li ha portati al successo nazionale e internazionale, esibendosi alla conferenza nazionale della National Collegiate Choral Organization e vincendo il primo posto sia al Kathaumixw Festival in Canada che al Preveza Festival in Grecia. Il Dott. Smith è anche direttore del Portland Phoenix Chamber Choir di Portland, Oregon, con cui ha vinto premi in concorsi corali in Irlanda, Italia e Lettonia, esibendosi su invito alla conferenza Northwestern dell'American Choral Directors Association (ACDA). Il loro prossimo album con opere di Margaret Bonds sarà pubblicato entro la fine dell'anno da Centaur Records. Ha conseguito il diploma di Master in direzione corale presso la Moores School of Music dell'Università di Houston e ulteriori lauree presso la Wesleyan University e l'Università dell'Oregon.

TESTI

Domine, ne in furore tuo arguas me,
neque in ira tua corripas me.

Miserere mei, Domine,
quoniam infirmus sum;

sana me, Domine,
quoniam conturbata sunt ossa mea.

Et anima mea turbata est valde;
sed tu, Domine, usquequo?

Convertere, Domine, et eripe animam meam;
salvum me fac propter misericordiam tuam.

(Libro dei Salmi 8:1-4)

*Signore, non mi riprendere nel tuo furore,
e non mi correggere nell'ira tua.*

*Abbi pietà di me,
perché io sono senza forze:
sanami, o Signore,
perché le ossa mie sono sconnesse.*

*E l'anima mia è grandemente turbata;
ma tu, o Signore, fino a quando?...
Volgiti, o Signore, e libera l'anima mia;
per tua misericordia dammi salute.*

Prologo

Carmina cromatica quae audis modulata
tenore,

Haec sunt illa quibus nostrae olim arcana
salutis

Bis senae intrepido cecinerunt ore Sibyllae.

*Canti cromatici dal tono modulato,
questi sono quelli in cui un tempo le sibille
cantavano con bocca impavida i segreti della
salvezza.*

II. Sibilla Persica

Virgine matre satus, pando residebit asello

lucundus Princeps, unus qui ferre salutem

Rito queat lapsis; tamen illis forte diebus

Multi multa ferent, immensi facta laboris.

Solo sed satis est oracula prodere verbo:

Ille Deus casta nascetur virgine magnus.

*Il figlio di una madre vergine siederà su un
asino ricurvo,
il principe gioioso, l'unico che può giustamente
portare salvezza ai caduti;
ma avverrà in quei giorni che
molti racconteranno molte profezie di grande
fatica.*

*Ma è sufficiente che gli oracoli esprimano con
una sola parola:
Quel grande Dio nascerà da una vergine casta.*

Ego flos campi et liliū convallium.

Sicut lilium inter spinas sic amica mea inter filias,
sic dilectus meus inter filios.

Sicut malum inter ligna silvarum
sic dilectus meus inter filios.

(Cantico di Salomone)

*Io sono fiore di campo, un giglio delle valli.
Come un giglio fra i rovi, così l'amica mia tra le
ragazze,
così l'amato mio tra i giovani.
Come un melo tra gli alberi del bosco,
così l'amato mio tra i giovani.*

Heu nos miseros, heu dolentes.

Poenarum plagarum inundant, amari torrentes.

Guai a noi, miseri, guai a noi, sofferenti.

Traboccano amari torrenti di punizioni e colpi.

Ecce vicit Leo de tribu Juda radix David,
aperire librum, et solvere septem signacula
ejus, alleluia.

Dignus est Agnus, qui occisus est,
accipere virtutem et divinitatem, et sapientiam,
et fortitudinem, et honorem, et gloriam,
et benedictionem, alleluia.

(Apocalisse 5,7)

*Ecco, il Leone della tribù di Giuda, la Radice di
Davide, ha vinto,
per aprire il libro e scioglierne i sette sigilli,
alleluia.*

*Degno è l'Agnello che è stato immolato,
di ricevere potenza e divinità, sapienza e forza,
onore, gloria e benedizione, alleluia.*

The Unexpected

Early Hour

Praise be! praise be!

The dim, the dun, the dark withdraws

Our recluse morning's found.

The river's alive, the clearing provides.

Lie down, night sky, lie down.

I feel the cold wind leaving, gone. I feel the
frost's relief.

My tracks in the snow can still be erased - In
us, the sun believes.

Winter is, Winter ends, So the true bird calls.

The rocks cry out, my bones cry out - All the

trees applaud.
Every hard thing lauds.
I know the seeding season comes. I know the
ground will spring.
My fate is not night. I don't need to try. Behold!
The dawn, within.
Horizon lights across my thoughts, Horizon
lines redraw.
Inside of my throat, a rise of the gold. Inside my
chest, I thaw.
Winter is, Winter ends, Nothing stays the same.
The moon strikes high, the sun strikes high,
and
Now I hear your name: Earth's Untired Change.
(Rebecca Gayle Howell)

L'inaspettata ora mattutina

*Sia lodato! Sia lodato!
L'oscurità, il cupo, il buio si ritirano. Il nostro
mattino solitario è stato trovato.
Il fiume è vivo, la radura provvede.
Scendi , cielo notturno, scendi giù.
Sento il vento freddo andarsene, sparito. Sento
il sollievo del gelo.
Le mie tracce nella neve possono ancora essere
cancellate - In noi, il sole crede.
L'inverno è, l'inverno finisce, così il vero uccello
chiama
Le rocce gridano, le mie ossa gridano
Tutti gli alberi applaudono.
Ogni cosa difficile loda.
So che arriva la stagione della semina.
So che il terreno germoglierà.
Il mio destino non è la notte. Non ho bisogno di
provare. Guarda! L'alba, dentro.
L'orizzonte illumina i miei pensieri, le linee
dell'orizzonte si ridisegnano.
Nella mia gola, un'ascesa d'oro.
Nel mio petto, mi scongela.
L'inverno è, l'inverno finisce,*

*niente resta uguale.
La luna splende alta, il sole splende alto, e
Ora sento il tuo nome: l'instancabile
cambiamento della Terra.*

Stetit angelus juxta aram templi
habens thuribulum aureum in manu sua
et data sunt ei incensa multa:
et ascendit fumus aromatum in conspectu Dei,
alleluia

(Bibbia, Annunciazione)

*L'Angelo si fermò presso l'altare del tempio,
tenendo un turibolo d'oro in mano,
e gli fu dato molto incenso:
e il fumo degli aromi salì al cospetto di Dio.*

O sacrum convivium!

in quo Christus sumitur:
recolitur memoria passionis eius:
mens impletur gratia:
et futurae gloriae nobis pignus datur.
Alleluia.

*O sacro banchetto in cui si riceve Cristo;
si rinnova il ricordo della sua passione;
la mente si riempie di grazia
e ci viene dato un pegno della futura gloria.
Alleluia.*

Salvum fac populum tuum

Et benedic hereditati tuae, Domine
Et rege eos, et extolle illos usque in aeternum
Per singulos dies benedicimus, laudamus te
Et laudamus nomen tuum in saeculum
Et in saeculorum saeculi
Dignare, Domine, die isto, sine peccato nos
custodire
Miserere nostri, Domine
Fiat misericordia tua, Domine, super nos
Quem ad modum speravimus in te.

*Salva il tuo popolo, Signore,
e benedici i tuoi eredi;
governali e guidali fino all'eternità.
Ogni singolo giorno ti benediciamo;
e lodiamo il tuo nome adesso
e per tutti i secoli.
Degnati, Signore, in questo giorno
di custodirci senza peccato.
Pietà di noi, Signore, pietà di noi!
Scenda su di noi la tua misericordia, Signore,
al modo che noi abbiamo sperato in te.*

O Fire

O fire of the Spirit and Defender, the life of
every life created;
Holy are you - giving life to every form.
Holy are you - anointing the critically broken.
Holy are you - cleansing the festering wounds.
O breath of holiness, O fire of love,
O taste so sweet within the breast, that floods
the heart with virtues' fragrant good.
O clearest fountain, in which is seen the
mirrored works of God;
To gather the estranged and seek again the
lost.
O living armor, hope that binds the every limb.
O belt of honor: save the blessed.
Guard those enchained in evil's prison, and
loose the bonds of those
Whose saving freedom is the mighty will of
God.

(Hildegard von Bingen, trad. inglese Campbell)

O Fuoco

*O fuoco dello Spirito e Difensore, vita di ogni vita
creata;
Santo sei tu, che dai vita a ogni forma.
Santo sei tu, che ungi chi è gravemente ferito.
Santo sei tu, che purifichi le ferite purulente.
O soffio di santità, o fuoco d'amore,
O sapore così dolce nel petto,*

*che inonda il cuore con il bene fragrante delle virtù.
O fonte limpidissima, in cui si vedono riflesses le
opere di Dio;
Per radunare gli estraniati e ricercare i perduti.
O armatura vivente, speranza che lega ogni
membro.
O cintura d'onore: salva i beati.
Proteggi coloro che sono incatenati nella prigione
del male
e sciogli i legami di coloro
La cui libertà salvifica è la potente volontà di Dio.*

Zarja

(tradizionale sloveno)

*L'aurora, l'aurora più luminosa, sorge verso
l'alto, e dietro di essa avanza il sole.*

*Spunta il giorno candido, e a noi giunge Gesù
stesso.*

*Gli uccelli volano nell'aria, in attesa del giorno
candido.*

*Il velo del primo mattino si stende immobile su
Bužica.*

Hallelujah

And let this feeble body fail,

And let it faint or die;

My soul shall quit this mournful vale,

And soar to worlds on high,

And I'll sing hallelujah,

And you'll sing hallelujah,

And we'll all sing hallelujah,

When we arrive at home.

Oh, what are all my sufferings here?

If, Lord, Thou count me meet

With that enraptured host t'appear,

And worship at Thy feet!

Give joy or grief, give ease or pain,

Take life or friends away,

But let me find them all again,
In that eternal day.

Alleluja

*E lascia che questo corpo debole venga meno,
e che si indebolisca o muoia;
la mia anima lascerà questa valle triste,
e si librerà verso i mondi celesti,
e canterò alleluia,
e voi canterete alleluia,
e canteremo tutti alleluia,
quando arriveremo a casa.*

Oh, quali sono tutte le mie sofferenze qui?

*Se, Signore, mi ritieni degno
di apparire con quella schiera estasiata,
e di adorarti ai tuoi piedi!*

*Dammi gioia o dolore,
dammi sollievo o sofferenza,
togli la vita o gli amici,
ma fammeli ritrovare tutti,
in quel giorno eterno.*



Promosso da



PEC
PRESENZA E CULTURA

Con il contributo di



MINISTERO
DELLA
CULTURA



REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA

IO SONO
FRIULI
VENEZIA
GIULIA



Comune di Pordenone



→ Verso
Capitale
italiana
della
Cultura
2027

Con il sostegno di



BCC PORDENONESE
E MONSILE
GRUPPO BCC ICCREA



FONDAZIONE
FRIULI



CICIP
CENTRO INIZIATIVE
CULTURALI PORDENONE

In collaborazione con

Media Partner

Rai Friuli
Venezia Giulia

Rai Radio 3

Partner

italiafestival



festivalfinder.eu
BY EUROPEAN FESTIVAL ASSOCIATION (EFA)



Piccolo
Opera
Festival



ASSOCIAZIONE
CORALE
GORIZIANA
C. A. SEGHIZZI



TEATRO
Verdi Trieste
Fondazione Teatro Lirico Giuseppe Verdi di Trieste



CORO FVG
CORO DEL FRIULI VENEZIA GIULIA



Parrocchia di San Marco
Evangelista Pordenone



ASSOCIAZIONE MUSICALE
ORCHESTRA E CORO
SAN MARCO



ASS. VINCENZO
COLOMBO
Pordenone



UTE
UNIVERSITÀ
DELLA TERZA ETÀ
PORDENONE APS



Università della Terza Età
delle valli del Colvera e del Cellina
MANIAGO - MONTEREALE



Liceo Artistico Cordenons



Comune
di Cordenons



Comune
di San Vito
al Tagliamento



Comune
di Sesto
al Reghena



CENTRO CULTURALE
CASA A. ZANUSSI
PORDENONE

Sponsor tecnico



DENZE FERRACES



HOTEL SANTIN



IIP
MUSICA
PORDENONE



Il Festival Internazionale di Musica Sacra Pordenone contribuisce alle iniziative di promozione di Pordenone Capitale italiana della Cultura 2027 e di GO!2025 Nova Gorica/Gorizia Capitale Europea della Cultura 2025.

INGRESSO GRATUITO

WWW.MUSICAPORDENONE.IT